

A Contrastive Study on Translation Strategies of Traditional Chinese Festivals in Two English Versions of *Shuihu Zhuan* from Intercultural Communicative Perspective

ZHANG Shijia

University College London, United Kingdom

Received: February 4, 2022

Accepted: May 3, 2022

Published: June 30, 2022

To cite this article: ZHANG Shijia. (2022). A Contrastive Study on Translation Strategies of Traditional Chinese Festivals in Two English Versions of *Shuihu Zhuan* from Intercultural Communicative Perspective. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(2), 134–144, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2022.0202.017](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0202.017)

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0202.017>

Abstract: Based on the theory of translation in intercultural communication, this paper compares and evaluates the translation strategies adopted by Pearl S. Buck and Sidney Shapiro concerning Chinese traditional festivals in their English versions of *Shuihu Zhuan*. Resting on textual analysis and revised translation, this paper concludes that translators can effectively present the cultural background of the source text by precise wording pertinent to the context of culture, and flexible combination of literal, free, or addition translation, together with domestication, and annotation. The aim of this paper is to provide insights into the foreign translation of Chinese traditional festivals and intercultural communication, in order to promote Chinese culture to the world, and to strengthen the dialogue between the nation and the world on an equal footing.

Keywords: intercultural communication; Chinese traditional festivals; English translation of Chinese classics; translation strategies

Notes on the contributor: ZHANG Shijia, holding a bachelor's degree in English translation, is a graduate student in University College London with academic interest in intercultural communication, translation, and education. Her email address is zhang_shijia_zoe@163.com.

跨文化交際視角下賽、沙譯本《水滸傳》 傳統節日英譯對比研究

張世嘉

倫敦大學學院

摘要:本文基於跨文化交際翻譯理論,比較並評析賽珍珠和沙博理在《水滸傳》英譯本中針對傳統節日所採取的翻譯策略。根據文本分析和試譯,筆者得出:譯者可通過結合文化語境精確用詞,按需組合直譯、意譯、增譯、歸化和注釋等方法,有效反映源語文本的文化背景。本文旨在為中國傳統節日外譯和跨文化交際提供啟示,以推動中華文化走向世界,加強民族與世界的平等對話。

關鍵詞:跨文化交際;傳統節日;典籍英譯;翻譯策略

引言

為實現翻譯從文字轉述發展為文化闡釋,實現文化資訊在國際語境下的傳達,跨文化交際翻譯要求譯者注重源語文本和目的語文本在文化內涵、語篇情景和話語習慣等層面的超語言因素,以強調兩種文本的互文性(intertextuality)。目前,跨文化視角下中國古典文學中傳統節日的英譯研究尚未得到廣泛關注¹,但在古典名著中,傳統節日不僅體現中華文化,且常用作構建故事情節、構造人物形象,是跨文化交際翻譯中不容忽視的超語言因素。以章回體長篇小說《水滸傳》為例,原作蘊含豐富的節日描寫和文化象徵,共計十三章涉及節日文化,相關內容多作為情節線索,推動故事發展,展現人物性格²。

本文以《水滸傳》及其全譯本——賽珍珠所譯《四海之內皆兄弟》(*All Men Are Brothers*, 以下簡稱「賽譯」或「賽譯本」)與沙博理所譯《水泊好漢》(*Outlaws of the Marsh*³, 以下簡稱「沙譯」或「沙譯本」)為研究物件⁴,以跨文化交際翻譯理論為理論依據,分析原作中節日描寫的特徵和研究價值,對比分析譯者在面對不同文化因素以及還原語篇情景、反映話語習慣時所採用的翻譯策略,並試譯原文選段,旨在總結出跨文化交際翻譯對中國傳統節日外譯工作的啟示,以推動中華文化走向世界,在中西文化的交流、碰撞和融會中,加強民族與世界的平等對話。

一、跨文化交際翻譯與超語言因素

翻譯,正在文化全球化的推進下,從轉換符號的文本活動,演變為交流文化的社會行為。跨文化交際翻譯,要求譯者在充分把握音韻組合、字、詞、句等語言因素的基礎上,理解源語文本的文化內涵、語篇情景和話語習慣等超語言因素,並在目的語中加以準確反映。

跨文化交流的可能和基礎,在於文化的普遍性和共性;其需求和難點,則源于文化的相對性和個性。為解決文化因素對翻譯工作造成的阻礙,奈達(1945)曾提出,譯語要在以下五方面中尋求文化等值



(equivalence), 即生態文化 (ecology)、物質文化 (material culture)、社會文化 (social culture)、宗教文化 (religious culture) 和語言文化 (linguistic culture) (Nida, E., 1945: 196)。生態文化是由不同地域的生態條件 (地形氣候、動植物等), 塑造而成的文化特徵, 如中國的農曆紀年法、「鴛鴦」在漢語中象徵美滿姻緣。物質文化源於人們的日常生活, 如元宵節的花燈和鼇山, 以及中國古代以穀物為主要原料的酒。社會文化主要體現在人們的交際活動中, 如元宵燈慶、中秋宴請。宗教文化由宗教傳說和宗教信仰組成, 如中國的土地神、土地廟。語言文化是指文字的語音、詞彙和句法等所具有的特點, 如擬聲詞, 以及漢語中數詞可作虛指的用法。

除文化內涵外, 超語言因素還包括語篇情景和話語習慣。前者表明語篇產生于一定的文化語境 (即社會文化背景), 受制於特定的情景語境 (即語篇產生的直接環境), 主要包含三個部分: 話語範圍、話語基調和話語方式。話語範圍是指交談的話題和場地; 話語基調是指交際雙方的社會角色、關係 (即個人基調) 以及語言活動的目的 (即功能基調); 話語方式則是指語言活動採用的媒介或管道 (韋蘭芝, 2019: 94)。至於話語習慣, 在諸如《水滸傳》等古典小說中, 常體現為作者對故事人物所處歷史環境和社會文化的把握和理解 (徐振輝, 1994: 233)。下文將通過分析《水滸傳》中節日描寫的特徵及其研究價值, 篩選出主要節日以作譯文對比和評析。

二、《水滸傳》中傳統節日的特徵及研究價值

《水滸傳》取材於北宋末年的宋江起義。北宋年間 (960—1127), 人們的生活方式在社會生產力發展和階級結構重組中顯著變化, 反映當時民情風俗的各種節日也相應出現變革。朱瑞熙先生曾在《宋代的節日》一文中, 將當時的節日分為四類, 即帝、後的「聖節」、官定的重要節日、節氣性和季節性節日以及宗教迷信性節日 (朱瑞熙, 1987: 74)。除「聖節」外, 其餘三種節日在《水滸傳》中均有直接描寫。以下將結合相關情節作進一步討論。

官定的節日, 不僅指統治者出於政治目的一時制定的節日, 也包含部分重大的傳統節日, 如元宵節。作為《水滸傳》節日描寫的重頭戲, 元宵節在全書中共計出現五次⁵。「宋江夜看小鼇山」一回中, 作者不吝筆墨, 從清風寨鎮上居民備燈, 到宋江和花榮家親鎮上看燈, 生動展現出元宵佳節普天同慶的場面。此外, 在該回中, 元宵節慶的全民性導致宋江偶遇劉知寨夫婦, 繼而遭到追拿。可見, 《水滸傳》中的節日描寫不僅反映風俗民情, 且推動情節發展。

節氣性節日反映了宋代民間使用二十四節氣指導農耕生產的歷史背景, 而部分重要的季節性節日, 如端午、中秋和重陽等, 因備受統治階級重視, 其地位可與官定節日相稱, 或被視為官定節日。以中秋為例, 其節慶活動由唐朝文人墨客的賞月吟詩, 演變為宋朝平民百姓的宴請娛樂。《水滸傳》以政和三年 (1113) 中秋節開篇, 以史進當家宴客為機, 推展情節。與之相似, 武松大鬧飛雲浦, 前因是張都監為替蔣門神報仇, 以慶賞中秋為由, 差養娘⁶玉蘭為武松唱曲、斟酒勸酒, 趁機假許婚配, 終令武松遭陷入獄。此外, 人物在節慶場景中會顯露出具有時代烙印的性格特點。如平素行俠仗義、嫉惡如仇的武松, 在中秋筵宴上主動逼退張督監家的夫人宅眷。該情節反映出宋代平民恪守禮數的思維特徵, 使得武松的人物形象更加立體、真實。

帶有宗教迷信性質的節日在宋代蔚然成風, 與當時佛道二教流行、新的封建迷信出現關係密切 (朱瑞熙, 1987: 79—80)。值得注意的是, 盂蘭盆節雖歸屬佛教, 但因其合乎慎終追遠的民間俗信, 早于南朝梁武帝在位期間 (502—549) 受推而行, 相沿作中元節。由於朱瑞熙先生在分析宋代的中元節時, 將其歸為重大的季節性節日, 因此, 筆者在分析《水滸傳》的節日描寫時, 不將盂蘭盆節視為宗教迷信節日。此外, 「燕青智撲擎天柱」一回雖提及宣和三年 (1121) 燕青在東嶽帝生日 (農曆三月二十八日) 朝拜岱嶽廟之事⁷, 但由於該回

與「美髯公誤失小衙內」中盂蘭盆節相關燈景均為金聖歎《水滸傳》刪減內容,本文對以上兩種節日及相關描寫將不做詳解。

除了展現民俗風情、推動情節發展、豐富人物形象,節日描寫對後世編撰《水滸傳》批評本也有重要作用。以重陽節為例,宣和二年(1120)的菊花大會,是宋江獨攬梁山權柄後,首次嘗試實現個人的政治抱負。換言之,該回中重陽菊花會,是故事情節由「上梁山」變為「下梁山」的結點,也是金聖歎腰斬《水滸傳》的依據之一。

綜合上述分析,筆者認為:《水滸傳》對官定節日和節氣、季節性節日的描寫最具研究價值。限於篇幅,本文將節選三段《水滸傳》原文以對比評析元宵節和中秋節相關描寫之英譯,從而總結翻譯策略,並對原文加以試譯。

三、《水滸傳》中傳統節日英譯對比評析及試譯

在文化全球化浪潮下,跨文化交際翻譯要求譯者基於語言因素、著眼超語言因素,運用不同的翻譯策略。有關賽、沙譯本文化因素的翻譯策略,已有研究論證,賽譯注重「異化」,沙譯側重「歸化」(高潔,2009)。本節欲結合原作中元宵節和中秋節的相關描寫,進行譯文文本分析,比較賽、沙譯本對於超語言因素的具體體現,總結其為實現跨文化交際提供的寶貴經驗(相關譯文以粗體體現)。本節還將指出賽、沙譯本之不足,通過重譯相關選段,為古典文學跨文化交際翻譯的策略和方法提供新思路(相關譯文均以劃線體現)。

(一) 元宵節

元宵節,又稱「燈節」,「民間有掛燈、打燈之習俗」(申士垚、傅美琳,1994:217)。「宋江夜看小鼇山」一回中,作者對觀燈遊樂有如下描寫:

且說這清風寨鎮上居民,商量放燈一事,準備慶賞元宵。科斂錢物,去土地大王廟前,紮縛起一座小鼇山,上面結彩懸花,張掛五七百碗花燈。土地大王廟內,逞應諸般社火。家家門前,紮起燈棚,賽懸燈火。市鎮上,諸行百藝都有,雖然比不得京師,只此也是人間天上。(施、金,2006:280)

賽譯:

Let it be told now concerning the people who lived in the town of Clear Winds. They went out with their lanterns and they prepared to celebrate the feast and to make merry, and for this everyone had put out some money or gifts and they went to the Temple Of The God Of Earth And Water and there they made a small mountain. On top they used cloth of five colors and twisted flowers into it, and upon it there were some five or seven hundred lanterns lit. Inside the temple there were games going on. In front of everyone's house a frame was set up whereupon lanterns hung high, and every sort of music and merrymaking could be heard in the streets. Although it could not be compared to the feast day in the capital, yet it was a little heaven for merry-makers. (Buck, 1948: 305)

沙譯:

The town residents talked over how they would celebrate it. They all chipped in, went to the King of Earth Temple and erected in front of it a framework of a turtle-shaped hill on which they hung six or seven hundred colored lanterns, and topped it all off with bunting and streamers. In the temple courtyard, there were various games. People also built trellises and suspended pretty lanterns in front of their homes. In the market section of town every shop had its own entertainments and amusements. While not as lavishly celebrated as in the capital,

the festival to the local people seemed like heaven on earth. (Shapiro, 2013: 329)

評析：

在翻譯建築名稱、節日場景和活動時，筆者認為，譯者須查明專有名詞的文化內涵及所指特徵，精確用詞。以「土地大王廟」為例，在中國神話傳說中，「土地大王廟」是供奉土地神的廟宇。俗語雲，「土地靈則虎豹不入境」（袁珂，1985：18-19）。「土地神」又名「社神」，是地方土地的保護神。筆者認為，賽譯本將「土地大王廟」譯為「the Temple of the God of Earth and Water」和沙譯本將其譯為「the King of Earth Temple」均有不妥之處。前者擴大了「土地神」的「職責」，後者不符合「土地神」在中國民間的角色設定。再以土地廟內的「鼇山」為例。「鼇山」是舊時的一種元宵燈景，因燈彩堆迭成山，像傳說中巨鼇的形狀而得名（吳山，2010：794），並非賽譯本和沙譯本所寫「先有山（或者框架），其上再有燈」的情狀。最後，以土地廟內的「社火」為例。「社火」原指社日扮演的各種雜戲，後演化為凡在節日內扮演的雜戲和雜耍⁸（申士堯、傅美琳，1994：406）。因此，「社日」與「社火」承載著中國的傳統神話傳說，是中國古代社會習俗和農耕文明的體現。然而，賽譯本和沙譯本均將「社火」譯為「games」，對此，筆者認為，該用詞未能具體、準確地反映出中國古代的民俗民風。試譯將根據「鼇山」的構造及名稱來源，重現源語文本中物質文化的特徵，並通過還原「土地廟」的含義及功用、「社火」的起源及發展，體現源語文本中的宗教文化和民俗風尚。

除了精確使用名詞，筆者認為，譯者可結合情景語境，採用目的語中地道的動詞表達，意譯節日活動，從而更加生動地展現源語文化所含之節日場景。以「科斂財物」為例。沙譯本將其譯為「all chipped in」，和賽譯本將其直譯為「put out some money or gifts」相比，更能體現元宵節慶全民參與、共同籌措的景象。

綜合上述分析，以下為筆者對原文選段的試譯：

Let's look at the residents who lived in the town and talked over how to celebrate the fifteenth day of the first lunar month. That was a great time to enjoy lanterns, so people all chipped in. They went to the local Tutelary Spirit Temple, and in front of it, they tied and piled numerous lanterns into a hill that looked like a huge turtle. The lantern hill was topped all off with bunting, streamers, and hundreds of colored lanterns. Then, in the temple courtyard, variety shows and acrobatics were on for celebration. People also hung high pretty lanterns in front of their houses by suspending them on trellises. Every sort of entertainment and amusement could be seen along the streets in the market section of town. While celebrated less lavishly than in the capital, such a feast of lanterns, shows and merrymaking to the local people seemed like heaven on earth.

在該回另一段節日描寫中，作者詳細描繪了花燈樣式和社火表演，涉及更多民俗風情和文化內涵。原文如下：

……到這清風鎮上看燈時，只見家家門前搭起燈棚，懸掛花燈，不計其數。燈上畫著許多故事。也有剪綵飛白牡丹花燈，並芙蓉荷花異樣燈火。四五個人，手廝挽著，來到大王廟前，在鼇山前看了一回，迤邐投南看燈。走不過五七百步，只見前面燈燭熒煌，一夥人圍住在一個大牆院門首熱鬧。鑼聲響處，眾人喝采，宋江看時，卻是一夥舞「鮑老」的……那跳「鮑老」的身軀，紐得村村勢勢的，宋江看了，呵呵大笑⁹。（施、金，2006：280）

賽譯：

[...] They went out into the city to see the lanterns. They saw lanterns at every gate and flowered lanterns hanging there, and upon the lanterns were written many stories. There were lanterns like flying birds and lanterns like peonies, lanterns like hibiscus flowers and lotus flowers, and every sort of lantern was there.

The three or four of them holding hands came thus to the front of the temple and they looked at the lantern mountain there for a while and then they followed the road to the south. They had not gone more than five or

seven hundred paces when they saw in the brightness of the lanterns ahead of them a crowd of people gathered about a gate to some great court and they were making merry there. There was the sound of drum beating and men's voices shouted out, "Good — good!" Sung Chiang, seeing this, saw it was a troupe of masked actors, [...]

There the chief actor was staggering and playing a coarse fellow and Sung Chiang, seeing him, laughed a great ho-ho! (Buck, 1948: 306)

沙譯:

[...] In town he saw the fancy lanterns hanging from lattices in front of every door. Many showed story pictures. Some were cut — outs of lovely flowers — white peony, hibiscus, lotus.

Holding hands to keep together in the crowds Song Jiang and his escort went to the King of Earth Temple and admired the hill of lanterns, then walked south along a winding street. After proceeding six or seven hundred paces they saw ahead a bevy of glowing lanterns and a throng of merry-makers before the gate of a high-walled compound. Gongs brayed, music tootled, people cheered. They were watching a troupe of dancers in comic masks.

[...] The chief comic did an exaggerated imitation of a rustic's walk, and Song Jiang roared with laughter. (Shapiro, 2013: 329)

評析:

賞燈場景涉及豐富的燈具工藝和人物動作,因此,精確用詞不僅限於在目的語中採用地道的表達,還包括體現源語文化內涵、具化源語語境。以下分析將聚焦專有名詞和動作的翻譯方法。

以「燈棚」為例。據馬思贊¹⁰《燈節竹枝詞》所言,「十字街頭三叉路,四條青竹架燈棚」(楊焄,2019:11)。燈棚類似於支撐攀緣植物的棚架,而非「lattice」所指,常用作屏風和柵欄的花格結構。因此,筆者認為:沙譯本將「燈棚」譯為「lattice」存在不妥,建議若「燈棚」首次出現,可譯為「trellis」;若高頻出現,則以「frame」指代。

當源語語言中的名詞在目的語語言中缺失對應時,筆者認為,可通過「直譯+增譯」的方法,盡可能充分地再現源語所指意象。以「剪綵飛白牡丹花燈」為例,燈匠在糊制燈籠的材料上剪裁出牡丹花樣,光束穿過鏤空部分,如傳統書畫中的飛白筆法,絲絲露白。賽譯本將其譯為「lanterns like flying birds and lanterns like peonies」與沙譯本將其譯為「some were cut — outs of lovely flowers — white peony, hibiscus, lotus」均存在不妥。前者誤解了「飛白」在燈名中的含義,後者誤將剪綵技藝與異形花燈糅合。筆者認為,可將「剪綵飛白牡丹花燈」先直譯為「Peony Cut-Out Feibai Lantern」,再結合「飛白」一詞自身的文化意義,增譯花燈形態的制法工藝,從而展現「飛白」在燈名中的喻義。

「直譯+增譯」的翻譯方法同樣適用於目的語缺失對應動詞的情況。以「廝挽」為例,沙譯本將「廝挽」譯為「holding hands to keep together in the crowds」和賽譯本將其譯為「holding hands came thus to the front of the temple」相比,能更具體地展現出節慶期間人山人海的情景語境。

再從動詞的角度分析,筆者認為,譯者須考察動作本身和執行者的狀態。首先,以「在鼇山前看了一回」為例,賽譯本將「看」直譯為「look」,沙譯本則譯為「admire」。兩者相比,後者更符合賞燈的行為。其次,以「迤邐投南」為例。結合賞燈之景可得,並非道路蜿蜒而是人潮湧動使人難以直行。因此,筆者建議,將沙譯本中「walked south along a winding street」改為「wound their way south」。最後,以「一夥人圍住了一個大牆院門首」為例,賽譯本和沙譯本雖分別以「a crowd of people」和「a throng of merry-makers」反映人數之多,但在處理人物動作時,前者選用「gathered about」,後者選擇省譯,均未體現出人們「裡三層、外三層」圍在院落



門首看戲的狀態。對此,筆者建議:保留「throng」以形容人的數量,再以動詞短語「crowd round」展現群眾層層圍觀之場面。

除了還原人物動作和源語語境,精確動詞還利於準確反映源語所含物質文化。以「花燈」為例。據記載,「花燈」是一種多以竹、木、金屬為框架,以輕薄透明的紙、紗、絹、綢糊制,其上作畫或雕刻的民間工藝品(吳山,2010:794)。賽譯本將其譯為「upon the lanterns were written many stories」,既不符合「畫」的字面義,也不符合元宵花燈其上作畫或雕刻的傳統工藝。與之相比,沙譯本將其譯為「many [i. e., lanterns] showed story pictures」更符合源語物質文化中花燈的做法工藝。

此外,筆者發現,「直譯+歸化」的方法可用于翻譯「擬聲詞+動作」的結構。在「宋江看了,呵呵大笑」一句中,沙譯本採用歸化策略,將「呵呵大笑」譯為「roared with laughter」,賽譯本則直譯中文擬聲詞,將小句譯為「laughed a great ho-ho」,由此可見,採用直譯擬聲詞,再以目的語語言描述動作的翻譯方法,既可保留源語特色又能保證譯文可讀性。

最後,對於漢語通俗白話特有之「數詞作虛指」的用法,筆者認為,可以意譯虛指數詞。以「五七百碗花燈」和「五七百步」為例,若直譯數詞,則會出現不符合目的語語言習慣的重複。因此,對於漢語中「數詞作虛指」的情況,譯者應結合語境,將該數詞意譯為不定數量詞。例如,將「五七百碗花燈」譯為「hundreds of colored lanterns」,將「走不過五七百步」譯為「after a short walk」。

綜合上述分析,以下為筆者對原文選段的試譯:

In town, they “i. e., Song Jiang and his escort, Huang Rong’s close relatives and bosom friends” saw fancy lanterns, many painted with story pictures, hanging high from the frame before every door. Lanterns came in all shapes and sizes, some like hibiscus and some like lotus flowers. On top of that, they saw a sort of lantern named “Peony Cut-Out Feibai Lantern” whose wrapping was elaborately hollowed out to let light pierce out in the shape of peonies. Since the light seemed the threadlike blank left by a half-dry brush, it was compared to the writing in hollow strokes which was known as the style of “Feibai” in Chinese Calligraphy.

Holding hands to keep together in the crowds, Song Jiang and his escort reached the local Tutelary Spirit Temple and admired the hill of lanterns. Then they wound their way south. After a short walk, they saw a bevy of lanterns glowing ahead and a throng of merry-makers crowding around in front of the gate to a high-walled compound. Gongs tooted, and people cheered. Song Jiang looked towards there — a troupe of comic actors were dancing in masks. The chief actor played a rustic walking by an exaggerated imitation of staggering. “Ho — ho!” Seeing this, Song Jiang roared with laughter.

(二) 中秋節

中秋成為民間傳統佳節,與「嫦娥奔月」的神話有密切關係,因此,中秋風俗多與賞月有關。至於節日活動及寓意,則在宋朝發生較大轉變——從唐朝文人玩月吟詩的團體活動,發展為北宋年間宴飲賞玩的全民活動。「武松大鬧飛雲浦」一回中,作者對宴請賞月有如下描寫:

時光迅速,卻早又是八月中秋。張都監向後堂深處,鴛鴦樓下,安排筵宴,慶賞中秋,叫喚武松到裡面飲酒。武松見夫人宅眷,都在席上,吃了一杯,便待轉身出來。張都監喚住武松問道:「你那裡去?」武松答道:「恩相在上,夫人宅眷在此飲宴,小人理合回避。」(施、金,2006:253)

賽譯:

Time passed swiftly and it was soon the fifteenth day of the eighth moon and the middle of autumn and the General was in the innermost hall in the lower part of the Hall of the Mandarin Ducks. There a feast had been

prepared in celebration of the mid-autumn moon festival. and the General had commanded Wu Sung to come in to drink wine. Wu Sung, seeing that the ladies of the household were present, drank one cup and made his obeisance, and then he turned and came away. But the General called Wu Sung and asked him, saying, “Whither do you go?”

And Wu Sung answered, saying, “Most Gracious One and above me, since the ladies of the house are present at the feast, it is decorous for me to withdraw myself.” (Buck, 1948: 275)

沙譯:

Soon it was the eighth lunar month. General Zhang laid a feast in the Duck and Drake Bower deep in the rear courtyard to celebrate Mid-Autumn Festival. He invited Wu Song. When Wu Song saw that the general's wife and other female members of the household were present, he drank one cup and turned to leave.

“Where are you going?” the general called.

“With the ladies here, I had better withdraw.” (Shapiro, 2013: 299)

評析:

在中秋宴請的情境中,人物互動相對豐富,相關情節也因此包含多種文化因素和超語言因素。

從精確用詞的角度分析,筆者認為,有關物質文化的名詞、體現語篇情景的動作,以及表現話語習慣的語體,均需斟酌。首先,以「(張督監)叫喚武松到裡面飲酒」為例,筆者認為,賽譯本將「酒」譯為「wine」存在不妥。據記載,北宋年間,釀酒雖引入羊羔、蜂蜜、菊花或些許中藥,但仍舊以穀物為主要原料(陳曉明, 2002:60),而「wine」在無限定詞修飾的情況下,通常表示「葡萄酒」或「(其他)果酒」。因此,將北宋年間的「酒」單譯作「wine」不符合當時的飲酒風尚。其次,以「叫喚」為例,賽譯本將其譯為「command」,表示「命令」,語氣強硬,不符合張督監此前對武松「與酒與食」、「把作親人一般看待」(施、金, 2006:253)的行為。與之相比,沙譯本將「叫喚」譯為「invite」,表示「邀請」,更符合源語文本中的人物關係。再以「小人理合回避」為例,賽譯本將「理合」譯為「decorous」,而「decorous」有「行為拘謹受束」的意味,用以表現武松此時對張督監滿心謙卑的態度存在不妥。與之相比,沙譯本將「理合」譯為「had better」,從客觀上表示理應做某事,更符合武松此處的個人話語基調。最後,關於源語文本的話語習慣。《水滸傳》以白話為主,人物對話通俗明快。對於張督監問武松「你那裡去?」一句,賽譯本將其譯為「Whither do you go?」,其中「whither」是「where」的古體形式,亦被視為詩歌語言,類似於漢語中「你何處去?」。與之相比,沙譯本將其譯為「Where are you going?」,在情景語境的層面更接近原作的白話口語。由此可見,精確用詞可展現源語文本中的節日場景、人物活動,以及微妙的人物關係,並且提高目的語文本對源語文本中文化內涵和節慶場面的還原度。

當節日名稱等源語語言特有的文化成分在目的語語言中存在缺失時,「直譯+增譯」不失為一種有效的翻譯策略。以「中秋節」為例。據記載,中國古代以農曆七、八、九月為秋季,八月十五正當秋季中間,故曰「中秋」(申士垚、傅美琳, 1994:239)。賽譯本雖將「八月」之「月」誤譯為「moon」,但反映了中秋與月的聯繫。與之相反,沙譯本雖指出中國農曆,但在表述中秋節時間時並不準確,且未能體現其與賞月活動的關聯。對此,筆者建議:在原文首次提及中國傳統節日時,譯文可先譯出準確時間,再基於時代背景,結合節日活動及其文化寓意,簡要概述節日特徵。

此外,「直譯+增譯」的技巧還可用於串連人物動作,還原並體現源語文本歷史背景和社會文化。以「(武松)吃了一杯,便待轉身出來」為例,沙譯本直譯「吃」與「轉身出來」兩個動作,賽譯本則增譯了「made his obeisance」。兩者相比,後者通過補充武松提前離席的行禮之舉,更加具體地展現出原文所屬時代的社會禮節。

另一方面,當專有名詞所含文化資訊或語境資訊較多時,「直譯+注釋」的翻譯策略可在充分反映源語文



本超語言因素的同時,避免譯文主體的冗長。以「鴛鴦樓」為例,張都監於「鴛鴦樓下」宴請武松慶賞中秋。對此,金聖歎評注道:「獅子街必是武松殺人處,鴛鴦樓不是武松飲酒處也」(施、金,2006:253)。「鴛鴦」在中國古典文學中,雖常被視為「神仙眷侶」的象徵,但作者此處以「鴛鴦」命名設宴之樓閣,不僅暗示張督監將為武松許配妻室,且與後文他以此陷害武松形成反襯,產生反諷的藝術效果。賽譯本將「鴛鴦樓」譯為「Hall of the Mandarin Ducks」,從生態文化的角度看,未能體現「鴛鴦」一詞自身的象徵意義;從情景語境的角度看,未能反映其在源語文本中的諷刺意味。與之相比,沙譯本將「鴛鴦樓」譯為「Duck and Drake Bower」雖展現出「鴛鴦」的文化寓意,即夫妻出雙入對,但仍未傳達出原作者選用「鴛鴦」命名樓閣的寓意。此外,後者在物質文化上存在不妥——「bower」表示「涼亭」,或指由樹枝、藤蔓纏絡而成的遮陰棚,既不符合張督監設宴「鴛鴦樓下」的情節表述。對此,筆者認為:當源語文本以文化因素對地點名稱加以寓意時,譯文應先精確語言,準確傳達文化因素的基礎內涵,再以增譯或注釋,展現相關因素在語篇中的特定含義。以「鴛鴦樓」在選段中的英譯為例,筆者建議,可在正文部分將其譯為「Ducks and Drakes Hall」,再通過加注闡釋其語篇寓意,以免正文冗長。

最後,在翻譯既有文化特徵又偏向口語表達的稱謂時,筆者認為,可採用「意譯+歸化」的策略。以武松答話時對張督監的稱謂——「恩相在上」為例。沙譯本選擇省譯,賽譯本則將其直譯為「Most Gracious One and above me」。後者雖略顯冗長,但從話語基調的角度看,能具體體現出武松與張督監以下對上的身份和人物關係,以及他對張督監的謙卑態度。對此,筆者建議,將「恩相」譯為「my benefactor」,以此和目的語文本中「my lady」等稱謂對應,以目的語文化為認同。

綜合上述分析,以下為筆者對原文選段的試譯:

Time passed swiftly and soon it was the fifteenth of the eighth lunar month — the Mid-Autumn Festival — a good time for people to gather together and enjoy the full moon. General Zhang laid a feast downstairs the “Ducks and Drakes Hall”^{*} in the innermost part of the rear courtyard, and he asked Wu Song to join his feast in celebration of the Mid-Autumn Festival. However, after drinking up one cup, Wu Song made his obeisance and turned to leave, because he saw the wife and other female members of General Zhang’s household were present as well.

“Where’re you going?” General Zhang called him.

“I had better to withdraw from your feast, my benefactor. Because your wife and your other female family members were making marrying there.” Wu Song answered.

^{*} The hall where General Zhang entertained Wu Song was named “Ducks and Drakes Hall,” which has two implications. Literarily, it implies people get married. Because in traditional Chinese literature, ducks and drakes, i. e., Mandarin ducks, are often used to symbolize married couples. Secondly, it implies General Zhang was dishonest to Wu Song. This is confirmed later when General Zhang framed Wu Song for theft. Since the phrase “to play ducks and drakes with someone” means to treat someone without genuine respect, the name of the hall can also imply that General Zhang was deceiving Wu Song.

綜上所述,歸化和異化的翻譯策略在跨文化交際翻譯中各有用武之地。筆者認為,精確用詞要求譯者結合語境,選用地道表達,考量(包括但不限於)名詞、動詞和語體等因素,按需組合直譯、意譯、增譯和注釋等方法,發掘利於闡明漢語特有思維方式的翻譯技巧,從而呈現源語文本的文化內涵、語篇情景和話語習慣,傳達出傳統節日在特定時代背景和語篇情景下的具體內涵,及其與故事情節和人物活動的關聯。

四、結語

翻譯是文化的交談,文化是語言的搖籃。各民族文化不僅滲透在語言之中,還會受到自然環境的影響,體現在生產勞動、風俗習慣和宗教信仰等其他方面。筆者認為,在跨文化交際翻譯下,翻譯古典名著描寫傳統節日的相關情節,需要譯者結合前人經驗,採取適當的翻譯策略,有效處理英漢兩種語言中文化資訊的具體含義、聯想含義以及文化意象的不同。正如王佐良先生所說:「對本族語者不必解釋的事,對國外讀者得加以解釋」(王佐良,1985:6)。譯者要在「求同」之時,持有「求異」、「化異」之意識,以免譯文丟失源語文本中的超文字因素及文化神韻。

注釋

① 截止 2021 年 11 月 5 日,在「中國知網」主題中輸入「跨文化」和「典籍英譯」可得文獻 179 篇。然輸入「跨文化」、「典籍英譯」和「傳統節日」則無可得文獻。

② 具體章回見附表:《水滸傳》主要節日一覽表。

③ 本文所選沙譯本源自 <http://worldlibrary.org>。

④ 賽譯本和沙譯本均為《水滸傳》的英文全譯本,但兩者源語文本有別。賽譯本以金聖歎批評本《水滸傳》(又名《貫華堂第五才子書水滸傳》、《金聖歎批評第五才子書水滸傳》)為源語文本,以楔子為序,正書七十回。沙譯本以容與堂本《水滸傳》(又名《容與堂刊忠義水滸傳》)為源語文本,以楔子為第一回,共計一百回。若無特殊說明,本文所含文本分析之原文,均選自金聖歎批評本《水滸傳》。

⑤ 此計數基於袁無涯刊本百二十回《水滸全傳》。具體章回見附表。

⑥ 宋元時期(960—1368),乳母或女傭被稱作「養娘」。原作雖對玉蘭身份無明確鑒定,但據其外貌體態及張督監將其配與武松之情節,玉蘭多被視作張督監家中女僕。

⑦ 據朱瑞熙先生在《宋代的節日》中記載,各地信眾會在東嶽帝生日前一天在路上通宵拜會,並於正日會集東嶽傳祠,乞求農業豐稔。

⑧ 社日,為中國古代祭祀土地神的日子,一年兩次,分別在春秋兩季。

⑨ 兩處省略分別為:「宋江和花榮家親隨體己人兩三個,跟隨著緩步徐行。」「宋江矮矬,人背後看不見,那相陪的體己人,卻認得社火隊裡,便教分開眾人,讓宋江看。」

⑩ 馬思贊(1669—1722),字寒中,清代著名藏書家、書畫家。

參考文獻

Buck, P. S. (1948). *All men are brothers*. New York: The George Macy Companies, Inc.

陳曉明:《略論北宋時期釀酒業的發展》,《商丘師範學院學報》2002 年版,頁 59-61。

Nida, E. (1945). Linguistics and ethnology in translation-problems. *Word*, 1(2), 194-208.

戴詩、郭巧懿:《跨文化視域下〈水滸傳〉兩個譯本中動物詞彙的對比研究》,《品味·經典》2021 年版,頁 42-45。

惠宇、杜瑞清:《新世紀漢英大詞典(第二版)縮印本》,外語教學與研究出版社 2016 年版。

高潔:《賽、沙〈水滸傳〉英譯本文化因素的翻譯策略對比研究》,河北大學英語語言文學文學碩士學位論文 2009 年版。

古力紮努爾·帕爾哈提:《奈達對文化因素的分類及其對應翻譯策略》,《文化創新比較研究》2019 年版,頁 98-99。

金惠康:《跨文化交際翻譯續編》,中國對外翻譯出版公司 2003 年版。

李靜:《中國傳統節日的英譯研究》,《教育現代化》2019 年版,頁 94-95。

陸谷孫:《英漢大詞典(第二版)》,上海譯文出版社 2007 年版。

商務印書館辭書研究中心:《古代漢語詞典(第二版)》,商務印書館 2014 年版。

- 申士焱、傅美琳：《中國民俗風俗大辭典》，中國和平出版社 1994 年版。
- 石蕾：《〈水滸傳〉文化負載詞英譯對比分析——以賽珍珠和沙博理譯本為例》，《現代漢語》2021 年版，頁 44-46。
- 施耐庵：《水滸傳》，湖南教育出版社 2011 年版。
- 施耐庵、金聖歎：《金聖歎批評第五才子書水滸傳》，天津古籍出版社 2006 年版。
- 王靜媛：《文化意象的傳遞——淺析賽譯〈水滸傳〉國內外接受評價的差別》，《海外英語》2013 年版。
- 王佐良：《翻譯與文化繁榮》，《中國翻譯》1985 年版，頁 3-7。
- 韋蘭芝：《語篇情景制約與翻譯教學——一個系統功能語言學的視角》，《教育與教學研究》2009 年版，頁 94-98。
- 吳山：《中國工藝美術大辭典》，江蘇美術出版社 2010 年版。
- 徐振輝：《情癡與「情問」——〈紅樓夢〉話語習慣之一》，《紅樓夢學刊》1994 年版，頁 233-242。
- 楊焄：《竹枝詞裡的元宵民俗》，《文匯報》2019 年版，頁 11。
- 袁珂：《中國神話傳說詞典》，上海辭書出版社 1985 年版。
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室：《現代漢語詞典（第六版）》，商務印書館 2012 年版。
- 朱瑞熙：《宋代的節日》，《上海師範大學學報》1987 年版，頁 74-80。

附表：《水滸傳》主要節日一覽表

節日名稱	時間	對應回目	章回名稱
元宵節	政和七年(1117)	第三十三回	宋江夜看小鼇山 花榮大鬧清風寨
元宵節	宣和二年(1120)	第六十六回	時遷火燒翠雲樓 吳用智取大名府
元宵節	宣和三年(1121)	第七十二回	柴進簪花入禁苑 李逵元夜鬧東京
元宵節	宣和四年(1122)	第八十一回	燕青月夜遇道君 戴宗定計出樂和
元宵節	宣和五年(1123)	第一百十回	燕青秋林渡射雁 宋江東京城獻俘
中秋節	政和三年(1113)	第二回	王教頭私走延安府 九紋龍大鬧史家村
中秋節	政和六年(1118)	第三十回	施恩三入死囚牢 武松大鬧飛雲浦
重陽節	宣和二年(1120)	第七十一回	忠義堂石碣受天文 梁山泊英雄排座次
端午節	政和五年(1116)	第十六回	楊志押送金銀擔 吳用智取生辰綱
臘八節	政和六年(1118)	第三十二回	武行者醉打孔亮 錦毛虎義釋宋江
孟蘭盆節	重合元年(1118)	第五十一回	插翅虎枷打白秀英 美髯公誤失小衙內
正旦節	宣和五年(1123)	第九十三回	李逵夢鬧天池 宋江兵分兩路
東嶽帝生日	宣和三年(1121)	第七十四回	燕青智撲擎天柱 李逵壽張喬坐衙

注：此計數基於袁無涯刊本百二十回《水滸全傳》